

variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

ETNOPRAGMÁTICA Y ESTUDIOS DE GÉNERO. LA VARIACIÓN “PRESIDENTE-PRESIDENTA”. ESTELA MARTÍNEZ DE PERÓN (1974-1976)

Pereyra Carolina

FAHCE-UNLP

caropesele@gmail.com

Área temática: *Etnopragmática*

Resumen

Sin duda, el presente constituye un tiempo decisivo para el escudriñamiento del pasado. Esta ponencia tiene como propósito abordar el lenguaje en variación, en este sentido creemos que ninguna palabra es neutra sino que se encuentra inevitablemente habitada por discursos en los que vivió su existencia socialmente determinada. La materia de análisis focalizará en la gestión de María Estela Martínez en su rol de Presidente de la Nación (1° de julio de 1974 al 24 de marzo de 1976), más específicamente, hemos trabajado la variación (presidenta-presidente) que la tiene como referente y la hipótesis que postulamos ha requerido de un análisis y una metodología específica, el enfoque Etnopragmático.

Nos preguntaremos ¿Por qué estas formas lingüísticas aparecen cuando lo hacen, en vez de en otros patrones imaginables o al azar (variación libre)? Nos proponemos trabajar desde un enfoque cualitativo y cuantitativo, una interpretación de la variación en el uso de la lengua. Lo que ha sido denominado “variación morfosintáctica”, donde se hallan en juego formas alternantes no equivalentes, que permiten al hablante decir cosas diferentes acerca de un mismo referente. (García 1985).

Finalmente, el corpus con el que hemos trabajado fue tomado del Diario EL DIA, que fundado el 12 de marzo de 1884, es el medio de difusión más antiguo y tradicional de la ciudad de La Plata.

Palabras clave: Etnopragmática – Variación lingüística – Morfosintaxis – Discurso periodístico – Género

Introducción

El presente constituye un tiempo decisivo para el escudriñamiento del pasado. En esta ponencia, nos proponemos abordar el lenguaje en variación, en este sentido creemos que ninguna palabra es neutra sino que se encuentra inevitablemente habitada por discursos en los que vivió su existencia socialmente determinada. Se focalizará en la gestión de María Estela Martínez en su rol de Presidente de la Nación (1° de julio de 1974 al 24 de marzo de 1976), más específicamente, hemos trabajado la variación (presidenta-presidente) que la tiene como referente y la hipótesis que

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

postulamos ha requerido de un análisis y una metodología específica, el enfoque Etnopragmático, como disciplina que considera que las combinaciones sintácticas y su clara regularidad son motivadas por principios cognitivos.

Nos hemos cuestionado ¿Por qué estas formas lingüísticas aparecen cuando lo hacen, en vez de en otros patrones imaginables o al azar (variación libre)? y ¿cuáles son las necesidades comunicativas y qué se infiere, sobre la base de la información contextual y conocimiento del mundo real, a partir del estudio de ellas?

El corpus con el que trabajamos fue tomado del Diario EL DIA, que fundado el 12 de marzo de 1884, es el medio de difusión más antiguo y tradicional de la ciudad de La Plata. Su inserción geográfica lo ha mantenido siempre muy cerca de los centros de poder, tanto provinciales como municipales, respecto de los cuales adopta generalmente posiciones moderadas.

Delimitación del problema

En español, ningún sustantivo se inscribe en el género neutro, siempre se le atribuye necesaria y automáticamente un rasgo de género. El concepto de género, inicialmente específico de la psicología diferencial, vino a sustituir al de sexo, que proveniente de la biología, se mostraba insuficiente para ser utilizado en la descripción y comprensión de las conductas humanas. El género es una variable de la cultura¹.

Nos interesa señalar que la palabra "presidente" viene del latín "prae sedere" que significa "quien se sienta al frente" y se aplica a ambos sexos. La RAE admitió la palabra "presidenta" en el año 1984, sin embargo, la forma señalada como "más pura" por las gramáticas es "la presidente". La forma "presidenta" es también una variante legítima en el sistema, es la forma que corresponde a un solo género.

Estas formas no son intercambiables, intentamos señalar que la variación alternante adquiere interesantes matices de significado según la elección de una u otra. Contaremos, para llevar a cabo el estudio, las formas de cada variante que

¹ Sobre este punto, Álvaro García Messeguer (1994), en un apartado de su libro *¿Es sexista la lengua española?* Da cuenta de precisiones terminológicas sobre género y sexo, nos interesa su lectura de cómo los sistemas de sexo y género, antaño identificados, se van diferenciando cada vez más y cómo esto se refleja en el lenguaje

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

aparecen en todo en diario en el transcurso de una semana del mes de julio y en una semana del mes de agosto de 1974.

Hay investigaciones que parten de preguntarse por qué es tan importante diferenciar denominaciones de género en el lenguaje español². Se pregunta Larsson (2008)³ en su tesis sobre la flexión de género en nombres de oficios y cargos:

¿Cuándo se dice la médica, la médico, la mujer médico o hasta el médico efiriéndose a una mujer que desempeña este oficio? ¿Se debe al sexo, a la edad, al nivel educativo, o tal vez al origen del hablante? ¿Puede ser que la explicación se encuentre en la morfosintaxis?

Habría, siguiendo la tesis doctoral de Larsson, cuatro modos diferentes de expresar que una mujer ejerce, en nuestro caso, el cargo de presidente. Resultaría de esta forma:

- 1- Añadir la desinencia –a (o esa, isa, ina, triz) -> presidenta⁴
- 2- Usar el género común -> presidente
- 3- Añadir la palabra mujer -> mujer presidente
- 4- Utilizar el uso andrógino -> María Estela Martínez es presidente

En nuestro corpus no se observan las cuatro opciones. La autora señala que el lenguaje español es “flexible y adaptable” a la hora de acuñar formas de género femenino y menciona la posibilidad de que sean implicancias de significado diferentes las que entren en juego. Por ejemplo, en nuestro corpus evidenciamos variación:

(1) “Los mandatarios de Bolivia y Paraguay presentaron sus condolencias a la Presidenta”. EL DIA, jueves 4 de julio de 1974.

(2) Aceptó la Presidente la renuncia de tres ministros. EL DIA, 8 de agosto de 1974.

² Esto ocurre también en alemán pero no en sueco, en sueco, la tendencia apunta hacia las denominaciones neutras, lo que significa los nombres de género masculino en la mayoría de los casos.

³ Realiza una interesante tesis titulada “La flexión de género femenino en los nombres de oficios, cargos y profesiones en el español peninsular”.

⁴ Presidente-presidenta, han experimentado históricamente una doble evolución. La fecha de entrada en el léxico castellano, ante en forma masculina como femenina, fue en 1495. (Larsson, 2008)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Hipótesis

"No es necesario recurrir a estructuras innatas, sino considerar que funcionan únicamente a partir de estrategias humanas funcionales con el fin de optimizar la efectividad de la comunicación"

Bob de Jonge

El objetivo del análisis etnopragmático será, entonces, estudiar la motivación de las selecciones lingüísticas y determinar la relación entre el aporte significativo de las mismas y el mensaje que se infiere en el discurso. La metodología se presenta como una propuesta congruente con los principios teóricos que privilegian una visión "socio-funcional-cognitiva" del lenguaje (Martínez, 2009).

Como base para nuestra hipótesis funcional, retomamos el epígrafe y advertiremos la importancia de las estrategias del comportamiento humano para transmitir lenguaje. Una de ellas es el grado de *iconicidad*⁵, estudiado desde el marco de la teoría de la Topicalidad de Givón. El teórico ha formulado principios funcionales que explican cuantitativa y cualitativamente la relación icónica entre sintaxis e información. Leemos:

- A- The quantity principle:
 - A larger chunk of information will be given a larger chunk of code.
 - Less predictable information will be given more coding material.
 - More important information will be given more coding material.
 - B- The proximity principle:
 - Entities that are closer together functionally, conceptually, or cognitively will be placed close together at the code level.
 -
 - Functional operators will be placed closest, temporally or spatially at the code level, to the conceptual unit which they are more relevant.
- (Givón, 1994: 49)

⁵ Por su parte, Martínez (2000: 91) señala que desde la perspectiva Etnopragmática, surgen conceptos que pueden llevarnos a comprender el empleo de ciertas formas lingüísticas, entre ellos destacan: el de iconicidad, de egocentrismo, de relevancia. Esto refuerza nuestra conclusión de que el factor humano es uno de los mayores determinantes estructurales del lenguaje, (Huffman, 1995) y está íntimamente relacionado con el significado básico las formas lingüísticas que postula esta teoría, "Las formas lingüísticas se distribuyen en los enunciados en relación con la contribución que los significados que poseen hacen al mensaje que se desea transmitir" (Esperanza, 2006: 115).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El hablante optará por la forma que halle comunicativamente más relevante en un contexto determinado. En esta investigación, trataremos de demostrar, a la luz de los datos de la variación, que la iconicidad como relación entre una imagen y su referente está sujeta a convenciones y que por lo tanto, es el resultado de características humanas de comportamiento y percepción. Atendemos a la naturaleza humana de las construcciones que estudiamos y nos preguntamos: ¿podríamos pensar en una escala de iconicidad que incluya nuestras variantes? Si lo hacemos, debemos mencionar que el grado de isomorfismo que la palabra *presidenta* guarda con su referente, es más grande. Entre los ejemplos, la forma con desinencia en -a presenta más economía icónica.

Coexiste con este recurso, en nuestros ejemplos, un principio de cantidad que estipula que la información relevante sea codificada por medio de más material lingüístico. A María Estela Martínez se la llama en vez de presidente o presidenta, "La señora de Perón" o "la mano derecha de Perón", de modo que se va perdiendo la iconicidad, tal vez podríamos pensar en un mirada que motivada por el isomorfismo que análoga a Estela Martínez con una extremidad de Domingo Perón, ella como mujer, parece perderse en una parte de él.

Ahora bien, la hipótesis que ha sustentado este trabajo es que cada forma analizada constituye una construcción con un significado pragmático-discursivo especializado, se podría decir icónico y la elección de cada alternativa no es arbitraria.

Análisis de los datos

La distribución cuantitativa del corpus es la siguiente:

	Presidente	Presidenta
María Estela Martínez	48 (60%)	32(40%)

Analizamos, en primer lugar, los contextos donde aparece Perón implicado como referente cercano para ver si la utilización de *presidenta* favorecía una

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

diferenciación, un distanciamiento con el mismo, pero no hallamos que fuera así. En cambio, comenzamos a indagar sobre otra variable donde se evidenciaba que la utilización de *presidenta* favorecía cierta adhesión del público, de gobernantes, un supuesto apoyo a la gestión de la nueva jefa de Estado. Parecía que la iconicidad en estos casos es más fuerte.

Sin embargo, conforme comienzan los conflictos institucionales, nuestro corpus indican una situación de enfrentamiento de poderes, salen en los diarios solicitudes que demandan el amparo a Estela Martínez frente a las graves divergencias en el partido, y rotundamente se comienza a utilizar *presidente*, se pierde entonces iconicidad y con ello cierto sentido de identidad, de relevancia política.

Al parecer, los hablantes seleccionan las formas atendiendo a una situación categorizada como polarizada, donde la opción con marca de género convalida, de alguna manera, al sujeto. A partir de esto analizamos las variables independientes:

-Más apoyo a la gestión y Menos apoyo a la gestión.

Más apoyo a la gestión: formas con *presidenta*.

- (3) " (el colegio de médicos) ... dispuso cursar un telegrama de pésame a la Presidenta de la Nación, "reafirmando su posición doctrinaria de apoyo al orden constitucional del país".

EL DIA, 4 de julio de 1974

Menos apoyo a la gestión: *presidenta*

- (4) "Pero no hubo tregua. No la tuvo Perón mientras gobernó por tercera vez la Nación, ni la tiene ahora la Presidenta al continuar la tarea que dejara trunca su esposo. Es indudable que desde una perspectiva estrictamente política, la situación se hace mucho más difícil para el partido gobernante, que podría resultar desgastado por continuos ataques de los ultras."

EL DIA, 8 de agosto de 1974

Más apoyo a la gestión: *presidente*

- (5) "(Balbín) ... este viejo adversario despide a un amigo. Y ahora, frente a los compromisos que tienen que contraerse para el futuro, porque quería el

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

futuro, porque vino a morir para el futuro, solo digo: señora presidente de la república, los partidos políticos estarán a su lado...”

EL DIA, 5 de julio de 1974

Menos apoyo a la gestión: *presidente*

- (6) “... la súbita movilización del peronismo, a partir del discurso de la señora Presidente, ha levantado a un grado inusual la temperatura del país. Las versiones obre renuncias tienen viejas raíces en el tiempo. Se arrastran, con intermitencias, desde los primeros

meses del gobierno. Forman parte, aunque se aleguen razones doctrinarias y técnicas, de algo habitual en la vida política: la lucha por el poder.”

EL DIA, 9 de agosto de 1974

El análisis cuantitativo arroja los siguientes resultados:⁶

Variable Independiente	Presidente	Presidenta
Estela Martínez		
Menos apoyo gestión (menos legitimidad)	29(76%)	9(24%)
Más apoyo gestión (más legitimidad)	7(25%)	21(75%)

O.R: 9,66 X2: 17,

Hemos propuesto que las formas lingüísticas no aparecen arbitrariamente, sino que presentan diferentes significados dependientes del contexto, remitiéndonos al campo de la pragmática y significados invariables, que pertenecen al campo de la semántica, es porque a la luz de los datos, es etnopragmáticamente explicable que *presidente* y *presidenta* si bien refieren en nuestro corpus a la misma persona distan de plasmar en su utilización una misma estrategia comunicativa.

En esta investigación hemos intentado demostrar que la variación estudiada que tiene como referente a María Estela Martínez de Perón se puede entender si se toma en consideración el contexto. Retomamos a Quiroga (2004), quien, en su artículo “Dictadura, sistema político y legitimación” señala:

⁶ Los ejemplos que no entren en estas opciones de *más o menos apoyo a la gestión*, merecerán otro tipo de análisis, para lo cual, a la Etnopragmática le es muy relevante la teoría del Análisis del discurso.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Con el golpe de 1976 una parte relevante de la población manifiesta, pasiva y silenciosamente, su "creencia" en que la necesidad de recuperar un orden social dañado solo se podría encontrar en el marco de la dominación militar. (2004, 51/52)

En efecto, hemos intentado demostrado con nuestro análisis, la situación de un orden institucional que pierde legitimidad. Creemos válido el pensamiento de Quiroga cuando plantea que el advenimiento del régimen autoritario del 1976 no encuentra su basamento en una nueva forma de legitimación sino que se beneficia de la crisis de legitimación del régimen civil precedente.

A través de una investigación basada en la alternancia del uso de las formas lingüísticas hemos podido atisbar un tema complejo y polémico, la crisis de representación en que se encontraban los partidos políticos de la época y específicamente la figura de María Estela Martínez de Perón en su rol.

Bibliografía

Contini – Morava Ellen (1995) "Introducción sobre la teoría lingüística del signo". Contini – Morava and Barbara Goldberg, Meaning as Explanation: Advances on linguistic Sign Theory. Berlín, Mouton de Gruyter.

Diver, William (1995). "Theory" En: Ellen Contini-Morava and Barbara S. Goldberg (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*. Berlín: Mouton de Gruyter. 43-114

García, Érica C. (1995) "Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas". En: Zimmermann, K., (ed.) *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Vervuert. Iberoamericana. Madrid.

García Meseguer, Álvaro. (1994) *¿Es sexista la lengua española?*, Paidós, Barcelona.
Huffman, Allan. (2001) "The linguistics of William Diver and the Columbia school", *Word Journal of the International Linguistic Association*, 52: 1, 29-68.

Martínez, Angelita (2004). "Estrategias discursivas como parámetros para el análisis lingüístico". En E. Contini-Morava, R. S. Kirsner y B. Rodríguez-Bachiller, *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia, 361-380.

--, (2009). "Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático." En: Narvaja de Arnoux, Elvira (Directora), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*. Bs. As., Santiago Arcos editor, 259-286.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Larsson, Christel. (2008) "La flexión de género femenino en los nombres de oficios, cargos y profesiones en el español peninsular contemporáneo", accesible en: http://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/21038/1/gupea_2077_21038_1.pdf

Quiroga , Hugo (2004) "Dictadura, sistema político y legitimación", *El tiempo del "proceso". Conflictos y coincidencias entre políticos y militares 1976 – 1983*, Rosario, Editorial Fundación Ross, Homo Sapiens.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009) Nueva gramática de la lengua española, 2 vols., Madrid. Espasa.

Speranza, Adriana. (2006) "Estrategias evidenciales en castellano: análisis de una variedad del castellano en contacto con el quechua" *Tópicos del seminario*. Enero-julio, número 015. Benemérita Universidad Autónoma de México. Puebla México, 111-140.